Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zaś zamierzacie poddać sobie Judejczyków i Jerozolimczyków jako niewolników i niewolnice.\* Tylko czy wy sami nie macie win wobec JAHWE, waszego Boga?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz natomiast zamierzacie podporządkować sobie Judejczyków oraz mieszkańców Jerozolimy jako swoich niewolników i niewolnice! Tylko czy wy sami jesteście wolni od winy wobec JAHWE, waszego Boga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz chcecie jeszcze podbić lud z Judy i z Jerozolimy i uczynić z niego niewolników i niewolnice. Czy sami nie macie grzechów wobec JAHWE, waszego Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeszcze lud z Judy i z Jeruzalemu chcecie sobie podbić za niewolników i za niewolnice; azaż i przy was samych nie ma występku przeciw Panu, Bogu waszemu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto syny Juda i Jeruzalem chcecie sobie podbić za niewolniki i niewolnice, co się żadną miarą dziać nie ma, boście w tym zgrzeszyli JAHWE Bogu waszemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zamierzacie wziąć w jarzmo synów Judy i Jerozolimy jako waszych niewolników i niewolnice. Tylko czy wy sami nie macie win wobec Pana, Boga waszego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz zaś zamierzacie ujarzmić Judejczyków i Jeruzalemczyków, aby byli waszymi niewolnikami i niewolnicami. Tylko czy wy sami nie macie żadnych win wobec Pana, waszego Boga? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz chcecie mieszkańców Judy i Jerozolimy zniewolić, czyniąc sobie z nich sługi i służebnice. Czy nie ma w was żadnych przewinień względem JAHWE, waszego Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz chcecie podbić mieszkańców Judy i Jerozolimy, aby uczynić z nich niewolników i niewolnice. Czy jednak wy sami nie zawiniliście wobec JAHWE, waszego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a teraz chcecie jeszcze z synów Judy i Jeruzalem uczynić swoich niewolników i niewolnice. Czyż sami jednak nie popełniliście żadnego przestępstwa przeciw waszemu Bogu, Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ви говорите, що задержите собі синів Юди і Єрусалим за рабів і рабинь. Чи ось я не є з вами, щоб свідчити вашим Господом Богом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jeszcze chcecie sobie podbić za niewolników oraz za niewolnice lud z Judy i z Jeruszalaim; czyż przy was samych nie ma występku przeciw WIEKUISTEMU, waszemu Bogu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz tych synów Judy i Jerozolimy zamierzacie sprowadzić do roli swoich sług, i służebnic. Czy jednak u was samych nie ma win wobec JAHWE, waszego Boga? |

1. 1) <x>30 25:39-55</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tylko czy wy sami nie macie win wobec JHWH, waszego Boga : wg G: Oto, czy ja nie jestem z wami, aby świadczyć wobec Pana, waszego Boga, οὐκ ἰδού εἰμι μεθ᾽ ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-3)